FIVE YIMAS CAME

Free Translation

My father and his older brother were with their brothers-in-law, Sawa Bofe, Sakobi, and Towisawa Rowi. They went out into the forest. They saw something. Two of them came running back to the village.

"We saw something, and we have come running back. Whew, we saw something. There are people coming. They are Yimas."

"They won't kill anyone. We will shoot them with arrows."

They waited for them.

"They saw us running. They are going to come."

They waited for them, and they came. He came, up high.

"Wow, the one I have been waiting for is tall. He is taller than me."

He was waiting for him.

"What are you doing?"

"We are hunting. We are hunting white-lipped peccaries. The peccaries went that way. They went there. Go look at them."

"We aren't going to go look at them. We don't want to go look at them. You go look at them. Where did you come?"

"We came along the stream. We don't have a trail."

There were four tall ones, and one short one, only this high. They spoke to them.

"We have come after peccaries."

"You're the peccaries," the Jarawaras said.

Since they were planning against them as if they were peccaries, they didn't stay. They went running away. They yelled to scare them. They didn't shoot them with arrows. They only scared them. They scared them, and they went running away.

Interlinear Presentation

1 ***Okobi*** , ***ee*** , ***okobi*** ,
  o-   ka abi   ee   o-   ka abi
  1SG.POSS POSS father   yes   1SG.POSS POSS father
  nm   interj   nm

okobi   ***anoti***   ***me***   ***fama***   ***me***   , ***fara***
o-   ka abi   anoti   me   fama+F me   fara
1SG.POSS POSS father 3SG.POSS older brother 3PL.S be two 3PL.S   same+F
nm   nm   pron   vi   pron   dem

fara   ***me***   ***ka***   ***wabo***   ***me***   ***taba***   , ***Sawa Bofe***   ,
fara   me   ka   wabo   me   taba+F   Sawa Bofe.LIST
same+F 3PL   POSS brother-in-law 3PL.S be together   (man's name)
dem   pron prt   nm   pron vi   npropm

FIVE YIMAS CAME

Sakobi	,	*Sakobi*	,	*me*	*na*	*me*	,	*Towisawa*
Sakobi.LIST		Sakobi.LIST		me	na+F	me		Towisawa
(man's name)		(man's name)		3PL.S	AUX	3PL.S		(man's name)
npropm		npropm		pron	aux	pron		npropm

Towisawamatamona			*Towisawa Rowi*	.
Towisawa	-mata	-mona	Towisawa Rowi	
(man's name)	FP.N+M	REP+M	(man's name)	
npropm			npropm	

'My father and his older brother were with their brothers-in-law, Sawa Bofe, Sakobi, and Towisawa Rowi.'

2
Towisawa Rowimatamona			.
Towisawa Rowi	-mata	-mona	
(man's name)	FP.N+M	REP+M	
npropm			

'Towisawa Rowi.'

3
Me	*toka*		*me*	,	*noki*	*awahani*	*me*	,	*kana*
me	to-	ka+F	me		noki	awa -hani	me		kana
3PL.S	away	go/come	3PL.POSS		eye+F	see IP.N+F	3PL.S		run
pron	vi		pron		pn	vi	pron		vi

ni	*kakamemetemoneke*						.
na.NFIN	ka-	ka	-ma	-hemete	-mone	-ke	
AUX	COMIT	go/come	back	FP.N+F	REP+F	DECL+F	
aux	vi						

'They went out into the forest. They saw something. Two of them came running back.'

4
Me	*kana*	*ni*	*kakama*				*me*	,	*Ota*	*noko*
me	kana	na.NFIN	ka-	ka	-ma+F		me		otaa	noko
3PL.S	run	AUX	COMIT	go/come	back		3PL.POSS		1EX.POSS	eye
pron	vi	aux	vi				pron		pron	pn

awa	*ota*	*kakamineni*					.
awa+F	otaa	ka-	ka	-ma	-ne	-ni	
see	1EX.S	COMIT	go/come	back	CONT+F	BKG+F	
vi	pron	vi					

'They came running back. "We saw something, and we have come running back."'

5
Hoo	*ota*	*noko*	*awa*	*otani*		.
hoo	otaa	noko	awa+F	otaa	-ni	
whew	1EX.POSS	eye	see	1EX.POSS	BKG+F	
interj	pron	pn	vi	pron		

'"Whew, we saw something."'

6
Me inamati	*kaki*		*ahi*	.
me inamati	ka	-kI.NOM	ahi	
people	go/come	coming	there	
nf	vi		dem	

'"There are people coming."'

7
Yima	*me*	*toarani*				*yima*	*mati*	.
yima	me	to-	ha	-hara	-ni	yima	mati	
Yima	3PL.S	CH	be	IP.E+F	BKG+F	Yima	3PL	
npropm	pron	vc				npropm	pron	

'"They are Yimas."'

8 *Me   ihi   wataraba   me   awineke   .*

```
    me            ihi                wata -ra -haba   me           awine -ke
    3PL.POSS      victim of+F        exist NEG FUT+F  3PL.POSS     seem+F DECL+F
    pron          pn                 vi               pron         sec
```
'"They won't kill anyone."'

9 *Me   e   tisa   nabanake   .*

```
    me     ee     tisa                 na -habana -ke
    3PL.O  1IN.S  shoot with arrow     AUX FUT+F   DECL+F
    pron   pron   vt                   aux
```
'"We will shoot them with arrows."'

10 *Me   me   noki   hinemetemoneke   .*

```
    me     me     noki       hi- na  -hemete -mone -ke
    3PL.O  3PL.S  wait for   OC  AUX FP.N+F  REP+F DECL+F
    pron   pron   vt         aux
```
'They waited for them.'

11 *Me   me   noki   hina   me   ,   Ota   me*

```
    me     me     noki       hi- na+F  me          otaa      me
    3PL.O  3PL.S  wait for   OC  AUX   3PL.O        1EX.O     3PL.S
    pron   pron   vt         aux       pron         pron      pron
```
awarake   ota   bete   kawaha   ota   .
```
awa -hara  -ke       otaa         bete   ka- na  -waha+F   otaa
see IP.E+F DECL+F     1EX.POSS     run    COMIT AUX change   1EX.S
vt                    pron         vi     aux                pron
```
'They waited for them. "They saw us running."'

12 *Me   kamakiaba   me   amani   .*

```
    me     ka        -makI   -haba   me     ama -ni
    3PL.S  go/come following FUT+F   3PL.S  SEC BKG+F
    pron   vi                        pron   sec
```
'"They are going to come."'

13 *Me   me   noki   hina   me   , me   me   me   noki*

```
    me     me     noki       hi- na+F  me          me    me     me     noki
    3PL.O  3PL.S  wait for   OC  AUX   3PL.O        3PL   3PL.O  3PL.S  wait for
    pron   pron   vt         aux       pron         pron  pron   pron   vt
```
hina   me   ,   kamakiemetemoneke   .
```
hi- na+F   me           ka        -makI   -hemete -mone -ke
OC  AUX     3PL.S        go/come following FP.N+F  REP+F DECL+F
aux         pron         vi
```
'They waited for them, and they came.'

14 *Me   kamakia   me   ,   kamakimatamona   neme*

```
    me     ka        -makI+F   me     ka        -makI   -himata -mona neme
    3PL.S  go/come following   3PL.S  go/come following FP.N+M  REP+M up
    pron   vi                  pron   vi                               nf
```
ya   ahi   .
```
ya     ahi
ADJU   there
prt    dem
```
'They came. He came, up high.'

15 ***Kaa*** , ***bofebofe*** ***re*** ***noki*** ***one***
  kaa   bofe- bofe   na -ra+M   noki   o-   na -ne
  wow   DUP   ground AUX NEG   wait for 1SG.S AUX CONT+F
  interj   vi   aux   vt   aux

onihi , ***owa*** ***fiyafiya*** ***nari*** .
o-   na.NOM+F -ni   -hi   owa   fiya- fiya na -haari
1SG.S AUX   IP.N+F DUP   1SG.O DUP   pass AUX IP.E+M
aux   pron   vt   aux

'"Wow, the one I have been waiting for is tall. He is taller than me."'

16 ***Faya*** ***noki*** ***hine*** , ***Hiyamata*** ***te*** , ***hiyamata*** ***te***
  faya noki   hi- na+M   hiyamataha tee   hiyamataha tee
  so   wait for OC AUX   what?   2PL   what?   2PL.S
  conj vt   aux   interrog pron   interrog pron

ebe ***nani*** ***te*** ***amari*** ?
ebe   na -hani   tee   ama -ri
purpose AUX IP.N+F 2PL.S SEC CQ+F
vt   aux   pron   sec

'He was waiting for him. "What are you doing?"'

17 ***Yama*** ***yama*** ***ota*** ***yete*** ***na*** ***ota*** .
  yama   yama   otaa   yete   na+F   otaa
  thing thing 1EX.S hunt   AUX   1EX.S
  nf   nf   pron   vt   aux   pron

'"We are hunting."'

18 ***Hiyama*** ***me*** , ***hiyama*** ***me*** ***ota*** ***yete***
  hiyama   me   hiyama   me   otaa yete
  white-lipped peccary 3PL   white-lipped peccary 3PL.O 1EX.S hunt
  nm   pron   nm   pron   pron vt

na ***otake*** .
na+F otaa -ke
AUX   1EX.S DECL+F
aux   pron

'"We are hunting white-lipped peccaries."'

19 ***Hiyama*** ***me*** ***ota*** ***yete*** ***na*** ***otani***
  hiyama   me   otaa   yete   na+F   otaa -ni
  white-lipped peccary 3PL.O 1EX.S hunt   AUX   1EX.S BKG+F
  nm   pron   pron   vt   aux   pron

hiyama ***mati*** .
hiyama   mati
white-lipped peccary 3PL
nm   pron

'"We are hunting peccaries."'

20 ***Hiyama*** ***me*** , ***hiyama*** ***me***
  hiyama   me   hiyama   me
  white-lipped peccary 3PL   white-lipped peccary 3PL.S
  nm   pron   nm   pron

tokomake ***ahi*** .
to- ka   -ma -ke   ahi
away go/come back DECL+F there
vi   dem

'"The peccaries went that way."'

21 *Me   tokomi   ahi*   .
   me   to- ka   -ma.NOM+F ahi
   3PL.S   away go/come back   there
   pron   vi   dem
'"They went there."'

22 *Me   te   towamakehi*   .
   me   tee   to- awa -makI   -hi
   3PL.O   2PL.S   away see following IMP+F
   pron   pron   vt
'"Go look at them."'

23 *Me   ota   towamake*   .
   me   otaa   to- awa -makI
   3PL.O   1EX.S   away see following
   pron   pron   vt
'"We aren't going to go look at them."'

24 *Me   ota   towamaki   nofakere*   .
   me   otaa   to- awa -makI.NFIN   nofa -ke   -re
   3PL.O   1EX.S   away see following   want DECL+F NEG+F
   pron   pron   vt   vt
'"We don't want to go look at them."'

25 *Me   te   towamake   ha   te*   .
   me   tee   to- awa -makI   haa   tee
   3PL.O   2PL.S   away see following DEM   2PL
   pron   pron   vt   dem   pron
'"You go look at them."'

26 *Hibaka   te   kakerini*   ?
   hibaka   tee   ka   -kI   -ri   -ni
   where   2PL.S   go/come coming CQ+F BKG+F
   interrog   pron   vi
'"Where did you come?"'

27 *Ota   kabasawaki   ama ahi*   .
   otaa   ka   -basa -waha -kI.NOM ama ahi
   1EX.S   go/come edge change coming   be   there
   pron   vi   vc   dem
'"We came along the stream."'

28 *Hawi   ota   kihara   otake*   .
   hawi   otaa   kiha -ra+F otaa -ke
   trail   1EX.S   have NEG   1EX.S DECL+F
   nf   pron   vt   pron
'"We don't have a trail."'

29 *Fare   me inamati   ha   me   fama   ha   me   fama   me*
   fare   me inamati   haa   me   fama.LIST haa   me   fama.LIST me
   same+M   people   DEM   3PL.S   be two   DEM   3PL.S   be two   3PL.S
   dem   nf   dem   pron   vi   dem   pron   vi   pron

na   hahi   tatao   ne   ohari ,   *aya   wawa   nari*   .
na+F   haahi   ta- tao   na+M   ohari+M   aya   wa- waa   na   -haari
AUX   this one+M   DUP shoot AUX   be one   this   DUP stand AUX   IP.E+M
aux   dem   nm   aux   vi   dem   vi   aux
'There were four tall ones, and one short one, only this high.'

30 **Faya   me   ,   me   me   ,   hora   hinemetemone   fahi** .
   faya   me   me   me   hora   hi-   na -hemete -mone   fahi
   so   3PL   3PL.O   3PL.S   scold   OC   AUX   FP.N+F   REP+F   then
   conj   pron   pron   pron   vt   aux   dem
'They spoke to them.'

31 **Hiyama   me   ota   nakia   me** .
   hiyama   me   otaa   na-   ka   -kI+F   me
   white-lipped peccary   3PL.O   1EX.S   CAUS   go/come   coming   3PL.O
   nm   pron   pron   vt   pron
'"We have come after peccaries."'

32 **Hiyama   me   te   tohimakoni   ,**
   hiyama   me   tee   to-   ha -makoni
   white-lipped peccary   3PL.COMPL   2PL.S   CH   be   for this reason+F
   nm   pron   pron   vc
hiyama   me   te   tohimakoni   me   ,
hiyama   me   tee   to-   ha -makoni   me
white-lipped peccary   3PL.COMPL   2PL.S   CH   be   for this reason+F   3PL
nm   pron   pron   vc   pron
me   ati   nemetemoneke   ahi .
me   ati   na -hemete -mone -ke   ahi
3PL.S   say   AUX   FP.N+F   REP+F   DECL+F   then
pron   vt   aux   dem
'"You're the peccaries," they said.'

33 **Hiyama   me   ,   me   tohabone   me   me**
   hiyama   me   me   to-   ha -habone   me   me
   white-lipped peccary   3PL.COMPL   3PL.S   CH   be   INT+F   3PL.O   3PL.S
   nm   pron   pron   vc   pron   pron
wati   hikana   me   ,   me   nahoremetemoneke
wati   hi-   ka-   na+F   me   me   naho -ra -hemete -mone -ke
plan against   OC   COMIT   AUX   3PL.O   3PL.S   stay   NEG   FP.N+F   REP+F   DECL+F
vt   aux   pron   pron   vi
.
'Since they were planning against them as if they were peccaries, they didn't stay.'

34 **Me   kana   ni   tokomemetemonehe** .
   me   kana   na.NFIN   to-   ka   -ma -hemete -mone -he
   3PL.S   run   AUX   away   go/come   back   FP.N+F   REP+F   DUP
   pron   vi   aux   vi
'They went running away.'

35 **Me   me   ye   hikanemetemoneke   ahi** .
   me   me   yee   hi-   ka-   na -hemete -mone -ke   ahi
   3PL.O   3PL.S   yell   OC   COMIT   AUX   FP.N+F   REP+F   DECL+F   then
   pron   pron   vi   aux   dem
'They yelled to scare them.'

36 **Me   me   sa   hikaremetemoneke** .
   me   me   saa   hi-   ka-   na -ra -hemete -mone -ke
   3PL.O   3PL.S   shoot with arrow   OC   COMIT   AUX   NEG   FP.N+F   REP+F   DECL+F
   pron   pron   vt   aux
'They didn't shoot them with arrows.'

37 ***Hine   ya   me   me   e   hinihemetemoneke***   .
   hine   ya   me   me   ee   hi- niha- na -hemete -mone -ke
   only   ADJU   3PL.O   3PL.S   yell   OC   CAUS   AUX FP.N+F   REP+F DECL+F
   pron   prt   pron   pron   vi   aux
'They only scared them.'

38 ***Me   me   e   hiniha   me   kana   ni***
   me   me   ee   hi- niha- na+F   me   kana   na.NFIN
   3PL.O   3PL.S   yell   OC   CAUS AUX   3PL.S   run   AUX
   pron   pron   vi   aux   pron   vi   aux

tokomemetemone   .
to-   ka   -ma   -hemete -mone
away go/come   back FP.N+F   REP+F
vi
'They scared them, and they went running away.'